

**TAXATION**

**Locally Employed Staff**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and TAJIKISTAN**

Signed at Dushanbe April 29, 2015

*with*

Annex



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **TAJIKISTAN**

### **Taxation: Locally Employed Staff**

*Agreement signed at Dushanbe April 29, 2015;  
Entered into force July 10, 2015.  
With annex.*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN  
CONCERNING THE TAXATION OF UNITED STATES EMBASSY LOCALLY  
EMPLOYED STAFF**

The Government of the United States ("U.S. Party") and the Government of the Republic of Tajikistan ("Tajik Party") hereinafter referred to as the "Parties",

Recalling the obligations of the Parties under the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done at Vienna on April 18, 1961,

Acknowledging that, under the laws of Tajikistan, each citizen of the Republic of Tajikistan is responsible for the payment of taxes and dues as defined by the legislation of the Republic of Tajikistan,

Noting personal responsibility, in accordance with the Laws of Tajikistan, of Locally Employed Staff to meet their individual income and social tax obligations to the Republic of Tajikistan,

hereby agree as follows:

**ARTICLE 1**

**TERMS USED IN THE AGREEMENT**

**Locally Employed Staff** - refers to citizens of the Republic of Tajikistan who are employed by the United States to work in the U.S. Embassy in the Republic of Tajikistan and are liable to pay income and social taxes in Tajikistan under the laws of the Republic of Tajikistan.

**Tax** - refers to a mandatory payment into the budget established by the applicable Tax Code of the Republic of Tajikistan.

## **ARTICLE 2**

### **OBLIGATIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

- (a) The U.S. Party agrees to introduce in the U.S. Embassy in the Republic of Tajikistan an allotment system under which Locally Employed Staff shall make allotments on a compulsory basis from their Embassy remuneration to meet their income tax obligations according to the legislation of the Republic of Tajikistan.
- (b) The U.S. Party agrees, subject to United States appropriations law, to create a mechanism in Tajikistan through which to ensure the payment of the employer portion and employee portion of the social tax obligation of Locally Employed Staff in accordance with Tajik law.
- (c) The U.S. Party, at the end of each quarter of the tax year, agrees to transfer the total amounts prescribed in clauses (a) and (b) of this Article for the income and social tax of its Locally Employed Staff to the appropriate bank account of the Tajik Party.
- (d) No later than the end of each quarter of the tax year, the U.S. Party agrees to submit a report to the tax agency of the Tajik Party and a statement of paid remuneration to each Locally Employed Staff member. The report and the statement shall reflect quarterly earnings of every Locally Employed Staff member, and the amounts paid for income and social taxes that have been transferred by the U.S. Party to the above noted bank accounts of the Tajik Party on behalf of the Locally Employed Staff. The report to the Tajik Party shall not identify Locally Employed Staff by name but shall identify each Locally Employed Staff member by TRN (Tax Registration Number) and SSN (Social Security Number) assigned in accordance with the legislation of the Republic of Tajikistan. A sample of the reporting form referred to in this paragraph is attached hereto as Annex 1.
- (e) The U.S. Party confirms that it, as condition of employment, shall require Locally Employed Staff to meet their individual income and social tax obligations.
- (f) The mechanisms described in paragraphs (a) and (b) of this Article shall be made available by the U.S. Party to Locally Employed Staff

who, within the framework of their remuneration, would be liable to pay income and social tax in Tajikistan under the domestic law of the Republic of Tajikistan.

- (g) The mechanisms described in paragraphs (a) and (b) of this Article pertain to the current social and income tax liability of Locally Employed Staff owed in connection with their remuneration from the U.S. Embassy in the Republic of Tajikistan.
- (h) The U.S. Party agrees to implement the mechanisms set forth in paragraphs (a) and (b) of this Article within ninety days after the date this Agreement enters into force.
- (i) The U.S. Party agrees to institute the transfer system set forth in paragraph (c) of this Article by the end of the quarter of the date set forth in paragraph (h) of this Article.
- (j) Transfer of social remuneration to the accounts of Locally Employed Staff deriving from the payment of social tax from their remuneration paid by the U.S. Party pursuant to this Agreement begins from the date of contributions per clause (h) of this Article.
- (k) This Agreement does not provide Locally Employed Staff with eligibility for transfers of social remuneration deriving from the payment of social tax for the period of their employment with the U.S. Embassy in the Republic of Tajikistan prior to the date set forth in paragraph (h) of this Article, unless such social tax contribution was independently paid by the Locally Employed Staff member.

### **ARTICLE 3**

#### **OBLIGATIONS OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN**

- (a) Upon the entry into force of this Agreement, the Tajik Party agrees not to request payment, levy any penalty, penalty interest or fine, or take other investigative, punitive, or enforcement action against any Locally Employed Staff member related to any income or social tax owed in connection with their remuneration received from the U.S.

Embassy in the Republic of Tajikistan with respect to the period prior to the date set forth in Article 2(h) of this Agreement.

- (b) The Tajik Party agrees to accept the report identifying Locally Employed Staff members by TRN and SSN in accordance with legislation of the Republic of Tajikistan described in Article 2(d), as appropriate and sufficient proof of a Locally Employed Staff member's income and social tax contributions (payments).
- (c) The Tajik Party agrees to use the information provided in the report identifying Locally Employed Staff members by TRN and SSN solely for purposes set forth in the Tax Code of the Republic of Tajikistan and shall not provide this information to offices aside from the income and social tax authorities. The Tajik Party further agrees that it will not use this information for purposes of harassment, espionage, police activity, or for any other purpose not directly related to the administration of the collection of taxes.

#### **ARTICLE 4**

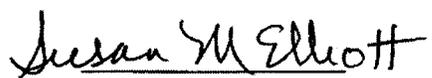
##### **GENERAL PROVISIONS**

- (a) Nothing in this Agreement, nor actions taken under this Agreement, are to be construed as a waiver of the sovereign immunity of the Republic of Tajikistan or the United States of America or as a modification of the privileges and immunities derived from customary international law, from international agreements in force between the Republic of Tajikistan and the United States of America, and from other international legal obligations.
- (b) Nothing in this Agreement shall diminish rights of the Republic of Tajikistan to exercise jurisdiction over Locally Employed Staff members of the U.S. Embassy in the Republic of Tajikistan for the prospective non-payment or refusal of payment of the income tax or social tax contributions required by the legislation of the Republic of Tajikistan, beginning from the date of implementation of the mechanism set forth in Article 2(h).

- (c) Notwithstanding the transfers of the amounts of the U.S. Party for the income and social tax of the Locally Employed Staff by the United States of America as provided for in Article 2(d) of the current Agreement, the ultimate determination of final income and social tax liability and settlement of additional prospective tax payments, beyond the total amounts set forth in Article 2, or refund of possible overpayments, is a matter between individual Locally Employed Staff members and the Republic of Tajikistan.
- (d) The Parties have authorized the following bodies to ensure the implementation of their obligations under this Agreement: The Tajik Party authorizes the Tax Committee under the Government of the Republic of Tajikistan; The U.S. Party authorizes the U.S. Embassy in the Republic of Tajikistan.
- (e) Further technical procedures to implement this Agreement may be decided upon by the authorized bodies of the Parties referenced in paragraph (d) of this Article.
- (f) In the event circumstances arise that impede the fulfilment of the obligations of either Party under this Agreement, the authorized bodies of the Parties shall consult to seek to determine a mutually acceptable solution to overcome any such impediments, and ensure the implementation of the Agreement.
- (g) Any discrepancies and disputes arising between the Parties on the interpretation or application of the provisions of this Agreement that cannot be resolved through consultations between the authorized bodies of the Parties shall be settled through negotiation between the Parties.
- (h) This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties.
- (i) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification, in an exchange of notifications between the Parties through diplomatic channels, indicating that each Party has completed its internal procedures required for entry into force of this Agreement.
- (j) This Agreement shall remain in force for an indefinite term and may be terminated by either Party upon 30 days' written notice to the other Party.

Done at Dushanbe, on the 29<sup>th</sup> of April 2015, in duplicate, in the Tajik and English languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of the  
United States of America**

Handwritten signature of Susan M. Elliott in cursive script, positioned above a horizontal line.

**For the Government of the  
Republic of Tajikistan**

Handwritten signature in cursive script, positioned above a horizontal line.





## **Созишнома**

**байни Ҳукумати Штатҳои Муттаҳидаи Америка**

**ва**

**Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба андозбандии кормандони  
маҳаллии Сафорати Штатҳои Муттаҳидаи Америка**

Ҳукумати Штатҳои Муттаҳидаи Америка (минбаъд “ҷониби ШМА”) ва  
Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон (минбаъд “ҷониби Тоҷикистон”) минбаъд -  
Тарафҳо,

бо дарназардошти ўҳдадорихои Тарафҳо тибқи Конвенсияи Вена оид ба  
робитаҳои дипломатӣ аз 18 апрели соли 1961,

бо дарки он, ки ҳар як шахрванди Ҷумҳурии Тоҷикистон мувофиқи  
қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон масъул аст андоз ва бочҳои дар  
қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон муқарраргардида ро супорад,

бо зикри масъулияти шахсии кормандони маҳаллӣ мувофиқи  
қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки ўҳдадоранд андоз аз даромад ва  
андози иҷтимоиро ба Ҷумҳурии Тоҷикистон супоранд,

ба мувофиқаи зайл расиданд:

### **Моддаи 1**

#### **Истилоҳоти дар Созишнома истифодашаванда**

**Кормандони маҳаллӣ** – шахрвандони Ҷумҳурии Тоҷикистон мебошанд,  
ки аз ҷониби Штатҳои Муттаҳидаи Америка дар Сафорати Штатҳои  
Муттаҳидаи Америка дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои кор киро гардидаанд ва  
ўҳдадоранд, ки андоз аз даромад ва андозии иҷтимоиро дар Ҷумҳурии  
Тоҷикистон тибқи қонунгузории Ҷумҳурии Тоҷикистон супоранд.

**Андоз** – пардохти ҳатмӣ ба буҷет буда, мувофиқи Кодекси андозии  
амалкунандаи Ҷумҳурии Тоҷикистон муқаррар гардидааст.

## Моддаи 2

### Ўҳдадорихои Штатҳои Муттаҳидаи Америка

- (а) Чониби ШМА розӣ мешавад механизми пардохтеро дар Сафорати Штатҳои Муттаҳидаи Америка дар Ҷумҳурии Тоҷикистон қорӣ намояд, ки тибқи он кормандони маҳаллӣ ба таври ҳатмӣ барои иҷрои ўҳдадорихои худ оид ба супоридани андоз аз даромад мувофиқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон аз музди меҳнаташон дар Сафорат маблағ ҷудо мекунад.
- (б) Чониби ШМА розӣ мешавад, мутобиқи Қонуни Штатҳои Муттаҳидаи Америка “Дар бораи ҷудо намудани маблағ” механизмеро дар Тоҷикистон таъсис диҳад, ки тавассути он пардохти саҳми корфармо ва корманд аз ўҳдадорӣ оид ба супоридани андози иҷтимоии кормандони маҳаллӣ тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон таъмин мегардад.
- (в) Чониби ШМА розӣ мешавад дар охири ҳар як семоҳаи соли андозӣ маблағи умумии андоз аз даромад ва андози иҷтимоии кормандони маҳаллии худро, ки дар бандҳои (а) ва (б)-и моддаи мазкур зикр гардидаанд, ба суратҳисоби бонкии дахлдори чониби Тоҷикистон гузаронад.
- (г) Чониби ШМА розӣ мешавад, ки на дертар то ба охир расидани ҳар як семоҳаи соли андозӣ, ба мақомоти андози чониби Тоҷикистон нусхаи ҳисобот ва ба ҳар як корманди маҳаллӣ бошад, маълумотномаро дар бораи пардохт гардидани музди меҳнаташ пешниҳод намояд. Дар ҳисобот ва маълумотнома бояд иттилоот дар бораи музди меҳнати семоҳаи ҳар як корманди маҳаллӣ ва маблағи пардохтшудаи андоз аз даромад ва андози иҷтимоӣ, ки чониби ШМА аз номи кормандони маҳаллӣ ба суратҳисобҳои бонкии дар боло зикршудаи чониби Тоҷикистон пардохт намудааст, дарҷ гардад. Дар ҳисоботе, ки ба чониби Тоҷикистон пешниҳод мегардад, кормандони маҳаллӣ на аз рӯи ному насаб, балки аз рӯи РМА (рақами мушаххаси андозсупоранда) ва РМС (рақами мушаххаси суғуртавӣ), ки мувофиқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон ба онҳо дода шудааст, шинохта хоҳанд шуд. Намунаи варақаи ҳисоботии дар ин банд зикршуда ба Созишнома замима мегардад (Замимаи 1).

- (д) Ҷониби ШМА тасдиқ мекунад, ки ҳамчун шарти ба қор қабул кардан аз қормандони маҳаллӣ талаб менамояд, ки ўҳдадорихоро оид ба супоридани андоз аз даромад ва андози иҷтимоӣ иҷро намоянд.
- (е) Ҷониби ШМА механизми дар бандҳои (а) ва (б)-и моддаи мазкур зикргардидаро ба қормандони маҳаллие, ки барои супоридани андоз аз даромад ва андози иҷтимоӣ дар Тоҷикистон дар доираи музди меҳнаташон мувофиқи қонунгузори Қумҳурии Тоҷикистон ўҳдадоранд, дастрас хоҳад намуд.
- (ж) Механизмҳои дар бандҳои (а) ва (б)-и моддаи мазкур зикргардида ба ўҳдадории амалқунанда оид ба супоридани андоз аз даромад ва андози иҷтимоии қормандони маҳаллӣ аз музди меҳнати онҳо, ки Сафорати ШМА дар Қумҳурии Тоҷикистон пардохт менамояд, тааллуқ доранд.
- (з) Ҷониби ШМА розӣ мешавад, ки механизмҳои дар бандҳои (а) ва (б)-и моддаи мазкур зикршударо дар давоми навад рӯз баъд аз эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур татбиқ намояд.
- (и) Ҷониби ШМА розӣ мешавад, ки тартиби интиқоли дар банди (в)-и моддаи мазкур зикршударо дар охири семоҳаи санаи дар банди (з)-и моддаи мазкур номбаршуда қорӣ намояд.
- (к) Таҳвили қўмақпулиҳо ба суратҳисоби қормандони маҳаллӣ, ки аз пардохти андози иҷтимоӣ аз музди меҳнати онҳо пайдо мешавад ва онро қониби ШМА тибқи ин Созишнома мепардозад, аз рӯзи оғози пардохт тибқи банди (з)-и моддаи мазкур шурў мегардад.
- (л) Созишномаи мазкур ба қормандони маҳаллӣ ҳуқуқ намедихад, ки пеш аз санаи дар банди (з)-и моддаи мазкур зикршуда ҳангоми фаъолияти меҳнаташон дар Сафорати ШМА дар Қумҳурии Тоҷикистон аз пардохти андози иҷтимоӣ қўмақпулиҳои иҷтимоиро ба даст оваранд, магар ин ки андози иҷтимоӣ аз қониби онҳо ба таври мустақилона пардохт гардида бошад.

### **Моддаи 3** **Ўҳдадорихои Қумҳурии Тоҷикистон**

- (а) Пас аз эътибор пайдо намудани ин Созишнома, қониби Тоҷикистон розӣ мешавад, ки нисбати ягон қорманди маҳаллӣ барои насупоридани андоз аз даромад ё андози иҷтимоӣ аз музди меҳнаташон, ки аз қониби

Сафорати ШМА дар Ҷумҳурии Тоҷикистон то давраи пеш аз санаи дар банди (з)-и моддаи 2-и Созишномаи мазкур пардохт карда мешуд, андозҳои қаблро наситонад, чарима, пеня татбиқ нанамояд ё чораҳои тафтишотӣ, ҷазодихӣ ва ё ҳифзи ҳуқуқи ро наандешад.

- (б) Ҷониби Тоҷикистон розӣ мешавад ҳисоботи дар банди (г) моддаи 2 нишон додашударо, ки мувофиқи он кормандони маҳаллӣ аз рӯи РМА ва РМС тибқи қонунгузори Ҷумҳурии Тоҷикистон андоз аз даромад ва андози иҷтимоиро месупоранд, чун далели муносиб ва кофӣ ҳисобида, онро қобили қабул шуморад.
- (в) Ҷониби Тоҷикистон розӣ мешавад, ки маълумоти дар ҳисобот дарҷгардидаро оид ба мушаххаскунии кормандони маҳаллӣ аз рӯи РМА ва РМС танҳо бо мақсади андози Ҷумҳурии Тоҷикистон дарҷгардида истифода намояд ва онро ба истиснои мақомоти ваколатдор оид ба андоз аз даромад ва андози иҷтимоӣ ба ҳеҷ дигар сохторҳо дастрас насозад. Инчунин ҷониби Тоҷикистон розӣ мешавад, ки маълумоти мазкурро бо мақсади таъкиб намудан, ғаъолияти ҷосусӣ, марбут ба мақомоти корҳои дохилӣ ё бо мақсади дигар, ки бевосита ба идоракунии ҷамъовари андоз марбут нест, истифода набарад.

#### **Моддаи 4**

#### **Муқаррароти умумӣ**

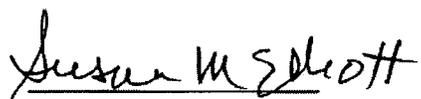
- (а) Ҳеҷ банди Созишномаи мазкур ва ё чораи дар доираи он пешбинишуда набояд чун рад намудани масунияти соҳибхитиёрии Ҷумҳурии Тоҷикистон ё Штатҳои Муттаҳидаи Америка шарҳ дода шавад ва ё тағйир додани имтиёзҳо ва масуниате, ки аз ҳуқуқи байналмилалии муқаррарӣ, созишномаҳои байналмилалии амалкунандаи байни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Штатҳои Муттаҳидаи Америка ё дигар ўҳдадори ҳуқуқи байналмилалӣ бармеоянд, маънидод карда шавад.
- (б) Аз санаи ворид кардани механизми дар банди (з)-и моддаи 2 зикршуда, ҳеҷ банди Созишномаи мазкур ҳуқуқҳои Ҷумҳурии Тоҷикистонро ҷиҳати амалӣ намудани қонунгузори ҷорӣ нисбат ба кормандони маҳаллии Сафорати ШМА дар Ҷумҳурии Тоҷикистон дар ҳолати насупоридан ё саркашии эҳтимолии онҳо аз пардохти андоз аз даромад ё

андози иҷтимоие, ки мутобиқи қонунгузорию Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳатмист, маҳдуд намесозад.

- (в) Новобаста аз пардохти андоз аз даромад ва андозии иҷтимоии кормандони маҳаллӣ аз ҷониби ШМА тибқи банди (г)-и моддаи 2-и Созишномаи мазкур, масъалаи пардохти маблағи ниҳоии андоз аз даромад ва андозии иҷтимоӣ, инчунин ҳисоби пардохти андозии иловагии эҳтимолӣ, ба истиснои маблағи дар моддаи 2 зикршуда ва ё баргардонидани маблағи барзиёди эҳтимолӣ, бояд миёни кормандони маҳаллӣ ва Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳалли худро ёбад.
- (г) Тарафҳо ҷиҳати таъмини амалигардонии ўҳдадорихо дар доираи Созишномаи мазкур, мақомоти зеринро ваколатдор намудаанд: Ҷониби Тоҷикистон Кумитаи андозии назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистонро ва Ҷониби ШМА Сафорати ШМА-ро дар Ҷумҳурии Тоҷикистон.
- (д) Мақомоти ваколатдори Тарафҳои дар банди (г)-и ин модда номбаршуда тартиби техникии минбаъдaro ҷиҳати татбиқи ин Созишнома муайян хоҳанд намуд.
- (е) Дар ҳолати эҷод гардидани монеа ҳангоми иҷрои ўҳдадорихои яке аз Тарафҳо дар доираи Созишномаи мазкур, мақомоти ваколатдори Тарафҳо ҷиҳати бартараф кардани чунин монеаҳо бо мақсади пайдо намудани роҳи ҳалли қобили қабули тарафайн машваратҳо гузаронида, татбиқи Созишномаи мазкурро таъмин менамоянд.
- (ж) Ҳар гуна ихтилофоту баҳсҳо байни Тарафҳо оид ба шарҳ ё татбиқи муқаррароти Созишномаи мазкур, ки тавассути машварат байни мақомоти ваколатдори Тарафҳо бартараф шуда наметавонанд, бояд тавассути музокирот байни Тарафҳо ҳалли худро ёбанд.
- (з) Созишномаи мазкур бо розигии ҳаттии мутақобилаи Тарафҳо метавонад тағйир дода шавад.
- (и) Созишномаи мазкур аз санаи бо роҳҳои дипломатӣ гирифтани охириин огоҳиномаи дар бораи аз ҷониби Тарафҳо иҷро гардидани расмиёти дохилии давлатиашон, ки барои эътибор пайдо кардани он зарур мебошанд, эътибор пайдо мекунад.
- (к) Созишномаи мазкур ба мӯҳлати номуайян баста шуда, амали он баъд аз 30 рӯзи ирсоли огоҳиномаи ҳаттии як Тараф ба Тарафи дигар қатъ мегардад.

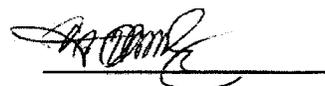
Дар шаҳри Душанбе, 29-уми апрели соли 2015 дар ду нусха, ба забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ, ки ҳарду матн эътибори баробар доранд, ба имзо расидааст.

**Аз ҷониби  
Ҳукумати Штатҳои  
Муттаҳидан Америка**



Susan M. Scott

**Аз ҷониби  
Ҳукумати Ҷумҳурии  
Тоҷикистон**



[Handwritten Signature]



**ҚИСМИ II. АНДОЗИ ДАРОМАД ВА АНДОЗИ ИЧТИМОЙ**  
**Маблағи андоз**

Андози даромад

Андози иҷтимоӣ

<i>A</i>														
<i>B</i>														

**ҚИСМИ III. МАЪЛУМОТ ДАР БОРАИ КОРМАНДОНИ МАҲАЛЛИ**

РМА	РМС	Маблағи андози даромад	Маблағи андози иҷтимоӣ

**ҚИСМИ IV. МАЪЛУМОТ ДАР БОРАИ ПАРДОХТ**

№ ордери пардохт

--	--	--	--	--	--	--	--

(Замима мегардад)

Аз санаи

--	--

--	--

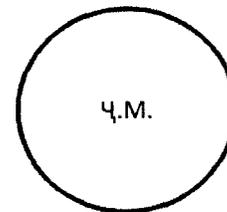
--	--	--	--	--

Санаи пешниҳоди  
эълومия

--	--

--	--

--	--	--	--	--



Санаи қабули эълумия дар мақомоти  
андоз

--	--	--	--	--	--	--	--